**Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

**«5B020700-Аударма ісі» мамандығы бойынша білім беру бағдарламасы**

**Силлабус**

**(13B112 ) Жазбаша аударма практикасы**

**Күзгі семестр 2018-2019 оқу жылы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Пән коды | Пән атауы | Түрі | Аптасына сағат саны | Кредит саны | ECTS |
| Лек | Практ | Зертх. |
| **13B112** | Жазбаша аударма практикасы | МК | - | 2 | - | 2 | 3 |
| Дәріскер  | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | Офис-сағаттар | Кесте бойыншаДүйсенбі 13:00-13:5014:00-14:50 |
| e-mail | Bakitnur76@mail.ru |
| Телефоны  | Телефон: 8702 555 30 82 | Дәрісхана  | 416, 417 |
| Курстың академиялық презентациясы | Пәннің мақсаты-студенттердің шығыс тілінен ана тіліне және ана тілінен шығыс тіліне аудару дағдыларын қалыптастыру. Оқыту нәтижелері:- жазбаша аударма түрлерін классификациялау; -жазбаша аударма кезеңдері, үдерісі, технологиясы мен әр кезеңдегі жұмыс амалдарын, жазбаша аударма барысының ерекшеліктерін сипаттау;- жазбаша аударма саласындағы аудармашыға қойылатын талаптарды тәжірибеде қолдана білу;- негізгі мәтінді талдап, стандарты және стандарты емес аударма мәселелерін анықтау;- әртүрлі аудармалық өзгерулерді қолдана отырып, мәселелерді шешу әдістерін таңдау;- сөздік, анықтамалық оқулықтар және т.б. ақпарат көздерін кәсіби түрде қолдану;- электронды сөздік, мәтін редакторы, компьютерлік бағдарламаларды қолдану;- оқитын тілде жазбаша кәсіби аударуға қабілетті болу;- оқитын шығыс тілінің негізгі фонетикалық, лексикалық, грамматикалық және сөзжасам құбылыстары мен заңдылықтарын білу. |
| Пререквизиттер | 13В19 Аударма теориясы мен практикасы |
| Постреквизиттер | 13В122 Тілі оқытылатын елдің әдебиеті мен аударма мәселелері |
| Әдебиеттер және ресурстар | **Негізгі әдебиеттер:**1. 同声传译教程，鲁江华。武汉大学出版社。2013 年。
2. *Виссон, Л.* Письменный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. — М., 2001.
3. *Гофман Е. А.* К истории синхронного перевода. // Тетради переводчика. — М., 1963. — С. 241.
4. *Зимняя И. А., Чернов Г. В.* К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода // Вопросы теории и методики преподавания перевода. — М., 2001.
5. *Чернов Г. В.* Основы синхронного перевода. — М., 2005.
6. *Чернов Г. В.* Теория и практика синхронного перевода. — М.: Межд. отношения, 2001.
7. *Ширяев А. Ф.* Синхронный перевод. — М., 2000.
8. *Ширяев А. Ф.* Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 2001. — 183 стр.
9. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. - М.: Восток-Запад, 2004.
 |
| Университет тің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат | **Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:** Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу.Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады. Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.**Академиялық құндылықтар:**Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі). Мүмкіндігі шектеулі студенттер Э-адресі nurzhana@mail.ru, 87071989695телефоны бойынша кеңес ала алады. |
| Бағалау және аттестациялау саясаты | **Критерийлік бағалау: оқу нәтижелерін дескрипторлармен сәйкес бағалау** (аралық бақылау мен емтихандардағы құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру)**Жиынтықтық бағалау:** Университеттің академиялық саясатына сәйкесүй тапсырмалары мен СӨЖ мерзімдерін алу, төтенше жағдайлар, апат сияқты негізді себептерге байланысты ұзартуға болады. Студенттің сабақ барысындағы пікірталасқа және жаттығуларға қатысуы оның пән бойынша жалпы бағалануында ескерілетін болады. Сабақ барысында пәннің мәселелеріне қатысты сындарлы сұрақтар, диалог және кері байланыс жақсы қабылданады әрі ынталандырылады, оқытушы қорытынды бағаны қоятын кезде әрбір студенттің сабаққа қатысуын назарға алатын болады.Сіздің қорытынды бағаңыз мына формула бойынша есептеледі. |

**Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апат / күні | Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ) | Сағат саны | Максималды балл |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Модуль1. 翻译的技巧概述. |
| 1 | **1 практикалық сабақ.** «Ақпарат аудармасы туралы түсінік». | 3 | 8 |
| 2 | **2 практикалық сабақ.** «Қытай тілінен қазақ тіліне аударудағы мәселелер. Синонимдер» | 3 | 8 |
| 3 | **3практикалықсабақ.** «Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы». | 3 | 8 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№1.«中国现代科学的发展» берілген мәтінді аударыңыз. |  | 14 |
| 4 | **4 практикалық сабақ.**«Қытай тіліндегі идиомаларды аудару ерекшеліктері». | 3 | 8 |
| 5 | **5 практикалықсабақ.** «Ұлттық бояу мен дәуірлік бояуды бейнелеу». | 3 | 8 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№2. «唐朝最好的诗人-杜甫» берілген мәтінді аударыңыз. |  | 15 |
| 6 | **6 практикалық сабақ. «**Жазбаша аудармада қолданылатын техникалар мен олардың ерекшеліктері» | 3 | 8 |
| 7 | **7 практикалық сабақ.** «Қытай тілінің аудару ерекшеліктері. Иероглифтер мен сөздер» | 3 | 8 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№3. «中国的[主要科学家](http://www.baidu.com/link?url=s8npLWKUmUKYiciSH6vZMp4s7m2oGmY1KHP3R2Otxn2KFfuQkDZFaDjjzIoe9jCcPZQoqipJwFRfC7N2Olhn45OhKdvnVYwkdW8t1hueviHyPDUBja_sl0XSe0vWfM00)»берілген мәтінді аударыңыз. |  | 15 |
| 8 | **midtermexam** |  | 100 |
| Модуль 2. 翻译的作用. |
| 8 | **8 практикалықсабақ.**«Ақпараттық хабардың тақырыбын аудару» | 3 | 5 |
| 9 | **9 практикалықсабақ. «**БҰҰ мен жазбаша аударма арасындағы байланыс»  | 3 | 5 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№4. Берілген тақырыпқа «新术语翻译的用法»эссе жазыңыз. |  | 15 |
| 10 | **10 практикалықсабақ.**«Әдеттегі сөздер мен ғылыми атау-терминдерді аудару». | 3 | 5 |
| 11 | **11 практикалық сабақ.**«Сөз мағынасының сәйкестігі». | 3 | 5 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№5.Берілген тақырыпқа «新闻广告类文的翻译» эссе жазыңыз. |  | 15 |
| 12 | **12 практикалық сабақ.«**Қытай аудармашылығының тарихы». | 3 | 5 |
| 13 | **13 практикалық сабақ.** «Көне сөздер мен жаңа сөздерді аудару ерекшелігі». | 3 | 5 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№6.«Қазіргі кездегі атақты қытай аудармашылары»**.**тақырыбынапрезентация дайындау. |  | 15 |
| 14 | **14 практикалық сабақ.**«Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы». | 3 | 5 |
| 15 | **15 практикалық сабақ.**«Қытай тілінің салыстыру тәсілдері». | 3 | 5 |
|  | СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.№7.«中国社会的现代问题» берілген мәтінді аударыңыз. |  | 15 |
|  | **Емтихан**  |  | 100 |

Дәріскер Маулит Б.

Кафедра меңгерушісі Дәуен Д.Б

Факультеттің әдістеме бюросы Әбуова А.

Факультет деканы,PhD Палтөре Ы. М.